

DOI: 10.30515/0131-6141-2018-79-5-19-23

Н.В. ЧЕРНИКОВА, Т.Ю. САВВАТЕЕВА

Терминологическая лексика в современной прессе

Высокая социальная значимость науки обуславливает возможность и необходимость использования терминов за рамками специальных сфер, в частности в публицистическом дискурсе. В статье рассматриваются основные функции терминологической лексики, которые она выполняет в современных газетно-журнальных текстах: номинативная, дефинитивная, эмоционально-экспрессивная, функция логизации речи.

Ключевые слова: научный стиль; терминологическая лексика; номинативная функция; дефинитивная функция; функция логизации речи; эмоционально-экспрессивная функция; детерминализация.

Natalia V. Chernikova, Tatiana Yu. Savvateeva

Terminological Vocabulary in the Modern Press.

High social significance of science causes the possibility and necessity of terms using beyond of special spheres particularly in journalistic discourse. The article considers general functions of terminological vocabulary that it has in the modern paper and magazine texts such as nominative, definitive, emotional and expressive, logical.

Key words: scientific register; terminological vocabulary; nominative function; definitive function; logical function; emotional and expressive function; determinologization.

Терминологическая лексика включает в свой состав слова и словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий, их отличительных признаков. «Семантическая сущность и различительные признаки (специфика) термина заключаются в характере его значения, которое устанавливается в процессе сознательной, преднамеренной договоренности и в пределах данной терминологической системы является прямым, номинативным, синтаксически или конструктивно ничем не обусловленным» [Фомина 1990: 217]. Например, в «Большом

толковом словаре русского языка» медицинский термин *эмболия* определяется как «закупорка сосуда какой-л. частицей (оторвавшимся тромбом, кусочком ткани, пузырьком воздуха и т.п.), перенесенной током крови или лимфы» [БТС 2004: 1521], а астрономический термин *эклиптика* как «большой круг небесной сферы, по которому совершается видимое годичное движение Солнца» [Там же: 1514].

Термины разделяются на общенаучные и узкоспециальные. Первые используются в различных областях знаний: *корреляция, константа, модель, моделирование, функция*. Вторые представляют собой названия понятий, которые получают развернутое определение в конкретной области научных знаний: *фонема, морфема, лексема, синтаксема, сема, семема* — лингвистические термины; *интеграл, дифференциал, логарифм, хорда, диагональ, десятичная дробь* — математические термины; *гидрат, молекула, атом, моль, молярная масса, изотоп, ион, оксид* — химические термины и т.п.

Основная сфера функционирования терминов — различные жанры научного стиля (монографии, статьи, учебники, учебные пособия и др.). Научный стиль охватывает сферу общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания. Для этого стиля характерны объективность,

Наталья Владимировна Черникова, доктор филологических наук, профессор кафедры социально-гуманитарных дисциплин

E-mail: chernikovanat@mail.ru

Татьяна Юрьевна Савватеева, аспирант кафедры социально-гуманитарных дисциплин

E-mail: tatyana_smagina@mail.ru

ФГБОУ ВО «Мичуринский государственный аграрный университет»

ул. Интернациональная, д. 101, г. Мичуринск, Тамбовская обл., 393760, Россия

Michurinsk State Agrarian University

101 Internatsionalnaya Str., Michurinsk, Tambov region, 393760, Russian Federation

Ссылка для цитирования: Черникова Н.В., Савватеева Т.Ю. Терминологическая лексика в современной прессе // Русский язык в школе. — 2018. — № 5. — С. 19–23. DOI: 10.30515/0131-6141-2018-79-5-19-23.

отвлечение от конкретного и случайного, логическая доказательность и последовательность изложения [Кожина 2003: 242]. Данные стилевые черты обуславливают наличие языковых средств, характерных для научного стиля. К числу наиболее активных из них относится терминологическая лексика.

Однако нередко терминологические единицы используются и в других стилях — публицистическом, разговорном, в языке художественной литературы. В частности, научной терминологией, как показывают наблюдения, насыщена современная газетно-журнальная публицистика, в которой терминологическая лексика выполняет разнообразные функции: номинативную, дефинитивную, функцию логизации речи, эмоционально-экспрессивную.

Номинативная функция заключается в наименовании предметов, процессов, качеств, явлений, связанных с конкретной научной сферой. В газетно-журнальных текстах с этой целью обычно используются специальные обозначения, давно получившие широкое распространение, а потому хорошо знакомые и понятные всем носителям языка (*формула, биохимия, вакцина, аллергия, кислота, инфекция, инфляция, эмбарго*), например:

Формула эта не увеличивает достаток пенсионеров и делает расчет еще менее прозрачным. (АиФ. 2016. № 15);

Инфляция в Венесуэле достигла самой большой отметки в мире. (АиФ. 2016. № 13);

Правительство России приняло решение ввести с 1 января 2016 года продуктовое *эмбарго* в отношении Украины. (Нотариальная панорама. 2016. № 2).

В данных контекстах номинативную функцию выполняют следующие термины:

— *формула* — (ЛСВ-1) «условное выражение (числами, буквами, специальными знаками) совокупности каких-л. величин, отношений, составов, элементов и т.п.» [БТС 2004: 1430];

— *инфляция* — (экон.) «обесценение бумажных денег вследствие выпуска их в обращение в размерах, превышающих потребности товарооборота» [Там же: 397];

— *эмбарго* — (спец.) «наложение государством запрета (ареста) на ввоз другими странами или вывоз золота или иностранной валюты, отдельных видов товаров (например, оружия)» [Там же: 1521].

Основной функцией термина, как отмечают специалисты [Фомина 1990; Кожина

2003; Сложеникина 2005], является функция дефинитивная (от лат. *definitivus* «определяющий, определенный»), заключающаяся в том, что каждый термин служит для раскрытия содержания научного понятия. Данную функцию терминологические единицы выполняют прежде всего в текстах научного стиля. Однако их умелое введение в публицистическую речь позволяет журналистам точно раскрыть содержание научного понятия, показать читателям его отличительные признаки. Это способствует популяризации научных знаний, освоению научной терминологии всеми носителями языка. Следовательно, дефинитивную функцию специальная лексика может выполнять и за рамками научного стиля, в частности в газетно-журнальных текстах, например:

Лихорадка Эбола — это острая вирусная высококонтагиозная болезнь, вызываемая вирусом Эбола. (АиФ. 2014. № 28);

Офшором называется страна или территория, имеющая привлекательно низкие или нулевые налоговые ставки на все или определенные категории доходов для иностранных компаний. (Комс. правда. 2015. № 22);

Иммунитетом называют невосприимчивость организма к инфекционным и неинфекционным агентам и веществам. (Там же. 2016. № 38).

В данных контекстах дефинитивную функцию выполняют термины *лихорадка Эбола, офшор, иммунитет*. Авторы газетных публикаций не только вводят их в тексты, предназначенные для массового читателя, но и раскрывают их содержание.

Однако пояснения, на наш взгляд, требует еще ряд терминологических обозначений, присутствующих в процитированных текстах: *высококонтагиозная, Эбола, агенты*. Эти термины не относятся к числу широко распространенных, следовательно, употребление их в публицистическом стиле предполагает раскрытие дефиниций, чтобы исключить непонимание. В «Толковом словаре русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова зарегистрировано прилагательное *контагиозный* — (мед.) «заразительный при прикосновении» [Сл. Ушакова 1994: 753]. Для выяснения дефиниций терминов *Эбола* и *агенты* необходимо обратиться к специальной (медицинской) литературе:

— *Эбола* — «тяжелая болезнь людей, вызванная вирусом Эбола, ранее известная как геморрагическая лихорадка Эбола. Свое название получила от реки Эбола, на берегах которой

произошла вторая зафиксированная вспышка болезни» [Энциклопедия Кругосвет <http://www.krugosvet.ru/enc/meditsina/ebola/>];

– *биологические агенты* – «лекарственные средства, которые генетически созданы на основе вирусов, генов или белков» [<http://medicina-toll.ru/biologicheskie-agenty-chto-eto/>].

Термина свойственна функция логизации речи. Проникая в иностилевые сферы, функционально закрепленные слова приносят свойственные им стилообразующие черты. «Так, научные термины, используемые в газетно-публицистической речи, сообщают публикациям строго логический, научный характер, способствуют развитию теоретического мышления читателя, расширяют и углубляют его познания о реальной действительности» [Фомина 1990: 265]:

Операция кесарева сечения стала распространенной практикой. Команда инженеров и врачей из Екатеринбурга разработала технологию, которая позволяет уменьшить вероятность развития послеоперационных осложнений. В основе ноу-хау – применение широкополосной радиоволновой хирургии и аргоноплазменной коагуляции. Радиоволновая хирургия предполагает, что хирургический разрез врач делает не металлическим скальпелем, а с помощью электрода. Термин же «аргоноплазменная коагуляция» означает, что воздействие тока и электромагнитного поля на биологические ткани происходит в среде аргона, а не воздуха. Как правило, благодаря аргоноплазменной коагуляции можно отказаться от курса антибиотиков и сократить период приема обезболивающих. (Наука и жизнь. 2016. № 10).

Медицинская терминология, присутствующая в этом фрагменте статьи, опубликованной в научно-популярном журнале «Наука и жизнь», выполняет разнообразные функции: номинативную (*операция, кесарево сечение, послеоперационные осложнения, антибиотики* и др.), дефинитивную (*радиоволновая хирургия, аргоноплазменная коагуляция*), функцию логизации речи, которая заключается в непротиворечивости, последовательности, логичности, точности в изложении специальной информации, предназначенной для широкого круга читателей.

Четко противопоставить терминологию общеупотребительной (нетерминологической) лексике бывает трудно. Между ними лежит широкая полоса, в которой термины существуют как бы в постоянном колебании между идеальными требованиями

(однозначность, нейтральность, отсутствие синонимов) и реальными законами живой и динамичной лексической системы [Кузнецова 1989: 176].

Именно в этой «переходной» полосе осуществляется активное взаимодействие между терминами и не-терминами, которые часто употребляются в одном ряду. В результате такого взаимодействия осуществляются системные переходы лексики из одних сфер в другие: терминов в сферу общей лексики (детерминологизация) и наоборот – пополнения терминов за счет ресурсов общей лексики (терминологизация) [Там же].

«Наиболее общей и сильной тенденцией является расширение границ употребления терминологической лексики, выход терминов за рамки узких специальных сфер с последующим возможным переосмыслением и включением в общеупотребительную лексику» [Там же]. Причины таких процессов разнообразны: высокий уровень образованности носителей языка, широкий спектр интересов средств массовой коммуникации, значимость науки во всех сферах современной жизни и др. Данные факторы способствуют активному взаимодействию терминологической лексики с общеупотребительной.

В процессе детерминологизации у термина появляется новое, переносно-образное значение. Попав в общелитературный язык, терминологическая единица приобретает эмоционально-экспрессивную окраску и нередко используется как определенное стилистическое средство. При этом экспрессивная окраска термина возникает из сопоставления, которое появляется в сознании носителей языка, между «строгим», научным значением языкового знака и его употреблением в иностилевой сфере.

Метафорическое переосмысление терминологической лексики особенно активно происходит в средствах массовой информации, в публицистических текстах, где термин нередко выполняет эмоционально-экспрессивную функцию, выступает в качестве экспрессивной метафоры. «Экспрессивная метафора апеллирует к чувствам человека, вызывает переживания, находит отклик в душе и, следовательно, создает экспрессивный эффект» [Черникова 2001: 84]. Например, в экспрессивных целях использованы термины в следующих контекстах:

Именно в тот момент и произошла девальвация души страны, еще до обрушения валюты в 2011-м. (АиФ. 2015. № 27);

...повышение ключевой ставки в декабре 2014 г. свело на нет все плюсы дешевого рубля и, более того, привело к *параличу* экономики. (Ведомости. 2016. № 146);

Песков назвал *коллапсом* уровень отношений между Россией и США. (Комс. правда. 2018. № 7).

Здесь экономический термин *девальвация* («один из методов проведения денежной реформы в стране, осуществляемый путем уменьшения в законодательном порядке золотого содержания национальной денежной единицы или понижением официального курса валюты данной страны по отношению к золоту, серебру или к какой-л. иностранной валюте» [БТС 2004: 244]), медицинские термины *паралич* («болезнь, заключающаяся в потере способности произвольных движений каким-л. органом или частью тела вследствие поражений нервной системы» [Там же: 780]), *коллапс* («внезапное сильное падение кровяного давления и упадок сердечной деятельности, сопровождающийся слабостью, иногда потерей сознания и угрожающий смертью» [Там же: 2440]) употреблены в переносном смысле:

— *девальвация* — (перен.) «утрата высокого качества, достоинства, значимости; обесценивание» [Толк. сл. нач. XXI в. 2007: 281];

— *паралич* — (публ., перен.) «неспособность к деятельности, полное бездействие (каких-л. государственных, политических, хозяйственных органов)» [Там же: 707];

— *коллапс* — (книжн.) «внезапное резкое ухудшение общественных, политических, экономических отношений, ведущее к социальной катастрофе» [СТС 2002: 278].

Употребление специальной лексики в переносном значении усиливает выразительность публицистической речи, придает текстам эмоционально-экспрессивную окраску, способствует эффективному воздействию на адресата.

Переход термина в состав общеупотребительной лексики происходит постепенно. Рассмотрим этот процесс на примере детерминологизации медицинского термина *реанимация* и спортивного термина *раунд*, которые в современной публицистике активно употребляются в переносном значении. Например:

Реанимация американской экономики началась после того, как в марте 1933 года страну возглавил Теодор Рузвельт, который смог обратить депрессию в подъем. (АиФ. 2015. № 41);

...16 июня в Вене начался очередной *раунд* переговоров «шестерки» с Ираном. (Известия. 18.06.2014).

Сравним смысловое содержание существительных *реанимация* и *раунд* в толковых словарях старшего поколения и в новейших лексикографических источниках.

В «Словаре русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой оба слова зарегистрированы как однозначные единицы, имеющие терминологическое значение:

— *реанимация* — «совокупность мероприятий по оживлению человека, находящегося в состоянии клинической смерти, по восстановлению внезапно утраченных функций жизненно важных органов» [СРЯ 1987: 690];

— *раунд* — (спорт.) «промежуток времени (обычно 3 минуты), в продолжение которого происходит одна схватка боя в боксе, а также сама схватка» [Там же: 686].

Аналогичные значения у данных терминов отмечены и в ранних изданиях толкового словаря русского языка С.И. Ожегова.

В лексикографических источниках последних десятилетий у слов *реанимация* и *раунд*, кроме прямого, терминологического значения, фиксируется еще одно, переносное:

— *реанимация* — 1) «восстановление жизненно важных функций организма при тяжелых состояниях (после травм, некоторых операций и т.п.); 2) (перен.) «возвращение к жизни чего-нибудь отжившего, переставшего функционировать» [Лопатин 2011: 657];

— *раунд* — 1) «в боксе: одна из схваток, вместе составляющих бой»; 2) «один из этапов переговоров, продолжающихся с перерывами» [Там же: 656].

Первые значения обоих слов относятся, как и прежде, к узкоспециальным (медицинской и спортивной) сферам, вторые, метафорические, имеют более широкое употребление, в частности активно используются в общественно-политической области. Фиксация терминологической единицы в толковых словарях в переносном значении — одно из свидетельств ее детерминологизации.

О детерминологизации существительного *реанимация* также свидетельствует употребление в переносном значении однокорневого глагола *реанимировать*, например:

Эти подозрения... дали повод северокавказским ястребам в окружении Ким Чен Ира при- тормозить реформы и *реанимировать* про- грамму по изготовлению плутоновой бомбы, увенча- вшуюся двумя подземными испытаниями. (Эхо планеты 2010. № 46);

«Розтех» смог *реанимировать* магазины, которые ей раньше принадлежали, наполнив их товарами. (АиФ. 2014. № 14);

Израильско-палестинские переговоры, зашед- шие в тупик, сейчас пытаются *реанимировать*. (Российская газета. 28.07.2014);

ср. также *реанимировать* прежние порядки, *реанимировать* народный промысел [Лопатин 2011: 657].

Активное функционирование в публи- цистической речи лексических единиц *ре- анимация*, *реанимировать*, *раунд* в пере- носном значении, развитие их смысловой структуры и сочетаемостных возможнос- тей обусловили детерминологизацию дан- ных слов, переход в состав общеупотреби- тельной лексики.

Итак, в современном мире человек уже не может полноценно существовать без зна- ний ключевых понятий из разных наук: ме- дицины, экономики, информатики, юрис- пруденции и др. Высокая социальная зна- чимость науки обуславливает возможность, а порой и необходимость использования терминов за рамками специальных сфер, в частности в публицистическом дискурсе. Употребление специальной лексики за пре- делами узкой профессиональной деятельнос- ти увеличивает роль терминов в процессе передачи информации, повышает их комму- никативную значимость, способствует раз- витию выразительных возможностей языка.

ЛИТЕРАТУРА

Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. — СПб., 2004 [БТС].

Кожина М.Н. Научный стиль // Стилисти- ческий энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожин. — М., 2003. — С. 242–248.

Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. — М., 1989.

Лопатин В.В. Толковый словарь совре- менного русского языка. — М., 2011.

Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. — М., 1987. — Т. 3 [СРЯ].

Сложеникина Ю.В. Термин: семантиче- ское, формальное, функциональное варьирова- ние: монография. — М.; Самара, 2005.

Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. — СПб., 2002 [СТС].

Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. — М., 1994. — Т. 1 [Сл. Уша- кова].

Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Склад- чевской. — М., 2007 [Толк. сл. нач. XXI в.].

Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. — М., 1990.

Черникова Н.В. Метафора и метонимия в аспекте современной неологии // Филологиче- ские науки. — 2001. — № 1. — С. 82–90.

Энциклопедия Кругосвет: Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс]. — URL: [http://www.krugosvet.ru/ enc/meditsina/ebola](http://www.krugosvet.ru/enc/meditsina/ebola)

REFERENCES

Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka, chief ed. S.A. Kuznetsov, Sankt-Petersburg, 2004 [BTS].

Chernikova N.V. Metafora i metonimiya v aspekte sovremennoi neologii, in *Filologicheskie nauki*, No. 1, 2001, pp. 82–90.

Entsiklopediya Krugosvet: Universal'naya nauch- no-populyarnaya onlain-entsiklopediya, available at: <http://www.krugosvet.ru/enc/meditsina/ebola>

Kozhina M.N. Nauchnyi stil', in *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo yazyka*, ed. M.N. Kozhina, Moskva, 2003, pp. 242–248.

Kuznetsova E.V. Leksikologiya russkogo yazyka, Moskva, 1989.

Lopatin V.V. Tolkovyi slovar' sovremenno- go russkogo yazyka, Moskva, 2011.

Slovar' russkogo yazyka: in 4 vol, ed. A.P. Evgen'eva, Moskva, 1987, Vol. 3 [SRYa].

Slozhenikina Yu.V. Termin: semanticheskoe, formal'noe, funktsional'noe var'irovanie: monografy, Moskva, Samara, 2005.

Sovremennyi tolkovyi slovar' russkogo yazyka, chief ed. S.A. Kuznetsov, Sankt-Petersburg, 2002 [STS].

Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: in 4 vol., ed. D.N. Ushakov, Moskva, 1994, vol. 1 [Sl. Ushakova].

Tolkovyi slovar' russkogo yazyka nachala XXI veka. Aktual'naya leksika, ed. G.N. Sklyarevskaya, Moskva, 2007 [Tolk. sl. nach. XXI v.].

Fomina M.I. Sovremennyi russkii yazyk. Lek- sikologiya, Moskva, 1990.